

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0629

Domenica 11.10.2009

LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DELL'ANGELUS

Al termine della Santa Messa celebrata per la proclamazione dei Santi: Zygmunt Szczęśny Feliński, Francisco Coll y Guitart, Jozef Daamian de Veuster, Rafael Arnáiz Barón e Marie de la Croix (Jeanne) Jugan, prima di recitare la preghiera mariana dell'Angelus sul sagrato della Basilica Vaticana, il Santo Padre Benedetto XVI saluta i pellegrini presenti in Piazza San Pietro e rivolge loro le parole che riportiamo di seguito:

• PAROLE DEL SANTO PADRE

Al termine di questa solenne celebrazione, il mezzogiorno ci invita alla preghiera dell'*Angelus*. Prima di recitarla, desidero rivolgere un cordiale saluto a tutti voi, che avete voluto, con la vostra devota partecipazione, rendere omaggio ai nuovi Santi. Un particolare pensiero va alle Autorità con le Delegazioni ufficiali venute da vari Paesi: vi ringrazio per la vostra presenza.

Je salue avec plaisir les pèlerins francophones venus pour les canonisations. Je vous encourage, en prenant exemple sur sainte Jeanne Jugan, à avoir le souci des plus pauvres et des plus petits, des blessés de la vie et des laissés pour compte de nos sociétés surtout à l'occasion de la « Journée mondiale du Refus de la Misère » qui se célébrera dans quelques jours. En me référant au saint Père Damien, je vous engage également à soutenir par votre prière et par vos œuvres les personnes engagées avec générosité dans la lutte contre la lèpre et contre les autres formes de lèpre dues au manque d'amour par ignorance et lâcheté. Que votre prière puisse, enfin, accompagner les travaux du deuxième Synode pour l'Afrique. Que Dieu vous bénisse tous !

I extend cordial greetings to all the English-speaking pilgrims here this Sunday, especially those who have come to Rome in such great numbers for today's canonization. May these new saints accompany you with their prayers and inspire you by the example of their holy lives. I also greet the group of survivors of the nuclear attacks on Hiroshima and Nagasaki, and I pray that the world may never again witness such mass destruction of innocent human life. May God bless all of you, as well as your families and loved ones at home.

Einen herzlichen Gruß richte ich an die deutschsprachigen Pilger und grüße heute besonders die Neupriester aus dem Germanikum mit ihren Gästen. Der Herr schenke euch Mut und Ausdauer für euren geistlichen Dienst! Nehmen wir uns die neuen Heiligen zum Vorbild für unser Leben. Unter ihnen ist der auch in Deutschland sehr verehrte heilige Damian de Veuster, der bei den Leprakranken auf der Hawaii-Insel Molokai lebte und schließlich

selbst mit ihnen und für sie den tödlichen Aussatz erlitt. Weiters wollen wir den heiligen Bischof Zygmunt Szczyński und die heiligen Ordensleute Francisco Coll y Guitart, Rafael Arnáiz Barón und Marie De La Croix Jugan um ihre Fürbitte anrufen, daß Gott uns auch heute viele geistliche Berufungen schenke. Der Herr begleite euch alle mit seiner Gnade.

Dirijo un caluroso saludo a los peregrinos del lengua española, en particular a los que han participado en esta gozosa ceremonia de Canonización, en especial a los Señores Cardenales, Arzobispos y Obispos que han venido con ellos de España, tierra tan fecunda en frutos de santidad. El dominico san Francisco Coll, con su entrega sacerdotal y misionera, y el trapense san Rafael Arnáiz Barón, con su alma enteramente contemplativa, ambos fervientes devotos de la Virgen María, hacen honor a la mejor tradición religiosa y a las profundas raíces cristianas de su pueblo. Que el ejemplo y la intercesión de estos nuevos Santos avive en todos, y particularmente en las Dominicanas de la Anunciata, en la Orden de Predicadores y en los monjes Trapenses, el compromiso de seguir generosa y desinteresadamente a Cristo, según la propia vocación, dando testimonio de su Evangelio en la sociedad de hoy. Saludo también a los grupos procedentes de Colombia y otros Países Latinoamericanos.

Ik begroet U, dierbare Nederlandstalige pelgrims die naar Rome bent gekomen om U aan te sluiten bij de dankzegging van heel de Kerk voor de heiligverklaring van Pater Damiaan. Toegewijd aan de Harten van Jesus en Maria heeft deze heilige priester, geleid door de goddelijke genade, zijn roeping laten uitgroeien tot een volkomen "ja". Moge de voorspraak van Onze Lieve Vrouw en van de "apostel van de melaatsen", de wereld bevrijden van melaatsheid, ons ontvankelijk maken voor de liefde van God en voor ons trouw en vreugde verkrijgen in de dienst aan onze broeders en zusters! Met mijn Apostolische Zegen.

[Saluto i pellegrini di lingua fiamminga, che sono venuti a Roma per unirsi al ringraziamento della Chiesa per la canonizzazione del Padre Damiano. Consacrato al Cuore di Gesù e di Maria, questo santo sacerdote è stato condotto da Dio a lasciar fiorire la sua vocazione in un "sì" totale. Che l'intercessione di Nostra Signora e dell'apostolo dei lebbrosi liberi il mondo dalla lebbra, ci renda accoglienti all'amore di Dio e ci doni entusiasmo e gioia nel servizio dei nostri fratelli e sorelle. Con la mia benedizione apostolica.]

Pozdrawiam serdecznie obecnych tu wiernych z Polski, z Kardynałami, Arcybiskupami i Biskupami. Pozdrawiam wszystkich Polaków, którzy, obchodząc dzisiaj tradycyjny dzień papieski, mogą radować się darem nowego świętego - Zygmunta Szczyńskiego. Jego opiece polecam Kościół w Polsce i cały naród. Niech Bóg wam błogosławi!

[Saluto cordialmente i fedeli venuti dalla Polonia, con i Cardinali, gli Arcivescovi e i Vescovi. Saluto tutti i polacchi che, celebrando oggi la tradizionale giornata del Papa, possono rallegrarsi del dono di un nuovo santo: Zygmunt Szczyński. Alla sua protezione affido la Chiesa in Polonia e tutta la nazione. Dio vi benedica!]

Cari fratelli e sorelle, la Vergine Maria è la stella che orienta ogni itinerario di santità. Il suo "fiat" è modello di perfetta adesione alla divina volontà e il suo "magnificat" esprime il canto di esultanza della Chiesa, che già su questa terra gioisce per le grandi opere di Dio e nel cielo loda in eterno la sua gloria. Alla Madre di Cristo ci rivolgiamo con fiducia filiale, invocando, per la sua intercessione e quella dei nuovi Santi, pace e salvezza.

Angelus Domini...

[01472-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

[B0629-XX.01]